

## THE “ANALOGUE RULE” A USEFUL TERMINOLOGICAL TOOL IN INTERLINGUAL TRANSFER OF KNOWLEDGE

*Kostas Valeontis, Hellenic Society For Terminology (ELETO)*

### English-Greek Glossary

English term <sup>1</sup>	Greek term <sup>2</sup>
• abbreviate a form	• συντομεύω μορφή
• abbreviated form	• συντομομορφή
• abbreviation {of a form}	• συντόμευση {μορφής}
• abstraction	• αφαίρεση {νοητική}
• accreditation	• διαπίστευση
• accreditation body	• οργανισμός διαπίστευσης
• accreditation criteria	• κριτήρια διαπίστευσης
• accredited laboratory	• διαπιστευμένο εργαστήριο
• acronym formation	• σχηματισμός ακρωνύμου, ακρωνυμία
• act of designating	• ενέργεια του κατασημαίνειν, κατασήμανση
• act of forming a term	• ενέργεια του σχηματισμού ενός όρου, σχηματισμός όρου
• act of naming a new concept	• ονοματοδότηση νέας έννοιας
• adaptation of a term to the conjugational system of Greek	• προσαρμογή όρου στο κλιτικό σύστημα της ελληνικής
• agree on forming the equivalent term	• συμφωνώ για το σχηματισμό του ισοδύναμου όρου
• analogous data	• ανάλογα στοιχεία
• analogous mechanism	• ανάλογος μηχανισμός
• analogous route	• ανάλογος δρόμος
• analogous synecdochical extension	• ανάλογη συνεκδοχική επέκταση
• analogous term-formation mechanism	• ανάλογος μηχανισμός σχηματισμού όρου
• analogous terminologization	• ανάλογη οροποίηση
• Analogue Rule of Naming	• Αναλογικός Κανόνας της Ονοματοδοσίας
• appellation	• ονομασία
• apply a term-formation mechanism	• εφαρμόζω μηχανισμό σχηματισμού όρου
• arbitrariness in selecting term-formation mechanisms	• αυθαιρεσία στην επιλογή μηχανισμού σχηματισμού όρου
• assume values	• λαμβάνω τιμές
• AUEB, Athens University of Economics and Business	• ΟΠΑ, Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών
• binary digit	• δυαδικό ψηφίο

<sup>1</sup> used in the English version of the paper

<sup>2</sup> used in the Greek version of the paper

## English term<sup>1</sup>

- binary numbering system
- bit {adj.}
- bit {n.}
- bit error
- bit error ratio
- bit number
- bit sequence
- bit-oriented protocol
- blend
- blending
- blending a form
- blending a term
- block diagram of naming a new concept
- candidate Greek equivalent term
- characteristic quantity
- characteristics
- chip {ST}
- chip frequency
- chip-carrier
- combination of characteristics
- complex monolect
- component
- composition
- compound word
- compounding
- concept
- concept naming
- Conference “Hellenic Language and Terminology”
- conversion
- correspondence
- corresponding immediate components
- course of transfer
- create new forms
- creation of a neologism
- data bit
- Dd (= Determined component – determining component)
- dD (= determining component – Determined component)
- define a concept via known terms

## Greek term<sup>2</sup>

- δυαδικό σύστημα αρίθμησης
- δυφιακός
- δυφίο
- δυφιακό σφάλμα
- λόγος δυφιακών σφαλμάτων
- αριθμός δυφίου
- ακολουθία δυφίων
- δυφιοστρεφές πρωτόκολλο
- σύμμιγμα
- σύμμιξη
- σύμμιξη μορφής
- σύμμιξη όρου
- σχηματικό διάγραμμα ονοματοδότησης νέας έννοιας
- υποψήφιος ελληνικός ισοδύναμος όρος
- χαρακτηριστικό μέγεθος
- χαρακτηριστικά
- πλινθίο {ΑΟ}
- συχνότητα πλινθίου
- πλινθιοβάση
- συνδυασμός χαρακτηριστικών
- σύμπλοκο μονόλεκτο
- συνθετικό
- σύνθεση
- σύνθετη λέξη
- σύνθεση
- έννοια
- ονοματοδότηση εννοιών
- Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
- μετατροπή
- αντιστοίχιση
- αντίστοιχα άμεσα συνθετικά
- πορεία μεταφοράς
- δημιουργώ νέες μορφές
- δημιουργία νεολογισμού
- δυφίο δεδομένων
- Ππ {= Προσδιοριζόμενο συνθετικό – προσδιοριστικό συνθετικό}
- πΠ {= προσδιοριστικό συνθετικό – Προσδιοριζόμενο συνθετικό}
- ορίζω έννοια με γνωστούς όρους

## English term<sup>1</sup>

- definition
- denote
- derivation
- derivative word
- descriptive statement
- designate a concept
- designate a concept analogously
- designating principles and rules
- designation
- determined component, D
- determining component, d
- dibit
- digital
- digital connection (= digital network connection)
- digital electronics (= digital signal electronics)
- digital input (= digital signal input)
- digital network (= digital signal network)
- digital radio link (= digital signal radio link)
- digital signal
- Diplomacy
- direct loan
- discontinuous temporal change
- discrete value
- ELETO, Hellenic Society for terminology
- ELOT, Hellenic Organization for Standardization
- ELOT/TC48/WG1 «Information Technology Terminology»
- equivalence
- equivalent designation
- equivalent full form
- equivalent term
- essential component
- existing form
- extraneous function
- field extension bit
- formal recognition
- formation
- formation of a neologism

## Greek term<sup>2</sup>

- ορισμός
- υποδηλώνω
- παραγωγή
- παράγωγη λέξη
- περιγραφική δήλωση
- κατασημαίνω έννοια
- κατασημαίνω έννοια αναλόγως
- αρχές και κανόνες κατασήμενσης
- κατασήμενση
- προσδιοριζόμενο συνθετικό, Π
- προσδιοριστικό συνθετικό, π
- διδυφίο, δίδυφο
- ψηφιακός
- ψηφιακή σύνδεση {= σύνδεση ψηφιακού δικτύου}
- ψηφιακή ηλεκτρονική {= ηλεκτρονική ψηφιακών σημάτων}
- ψηφιακή είσοδος {= είσοδος ψηφιακών σημάτων}
- ψηφιακό δίκτυο {= δίκτυο ψηφιακών σημάτων}
- ψηφιακή ραδιοζεύξη {= ραδιοζεύξη ψηφιακών σημάτων}
- ψηφιακό σήμα
- Διπλωματία
- άμεσο δάνειο
- ασυνεχής χρονική μεταβολή
- διάκριτη τιμή
- ΕΛΕΤΟ, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας
- ΕΛΟΤ, Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης
- ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 «Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών»
- ισοδυναμία
- ισοδύναμη κατασήμενση
- ισοδύναμη πλήρης μορφή
- ισοδύναμος όρος
- ουσιώδης συνιστώσα
- υπάρχουσα μορφή
- ξένη λειτουργία, άσχετη λειτουργία
- δυφίο επέκτασης πεδίου
- επίσημη αναγνώριση
- σχηματισμός
- σχηματισμός νεολογισμού

### **English term<sup>1</sup>**

- full form
- function of naming
- future development of a subject field
- future modification
- future revision
- general concept
- general language
- general term-formation mechanism
- group of objects
- Hellenic telecommunications terminology
- Hellenic Terminology
- horizontal rule
- horizontality
- import new knowledge
- imported knowledge
- incompatible term-formation mechanism
- individual concept
- Information Technology
- Information technology termbase INFORTERM
- initialism formation
- integrated circuit
- interlingual character
- interlingual transfer of knowledge
- irrelevant function
- irrelevant term-formation mechanism
- known designation
- laboratory accreditation
- level difference
- lexical entity
- linguistic/intellectual function
- loan translation
- logical extension
- main mechanism
- main term-formation mechanism
- mechanism
- minimization of problems
- monolect
- monolectic complex term
- monolectic form

### **Greek term<sup>2</sup>**

- πλήρης μορφή
- λειτουργία της ονοματοδοσίας
- μελλοντική ανάπτυξη θεματικού πεδίου
- μελλοντική τροποποίηση
- μελλοντική αναθεώρηση
- γενική έννοια
- γενική γλώσσα
- γενικός μηχανισμός σχηματισμού όρων
- ομάδα αντικειμένων
- ελληνική τηλεπικοινωνιακή ορολογία
- Ελληνική Ορολογία
- οριζόντιος κανόνας
- οριζοντιότητα
- εισάγω νέα γνώση
- εισαγόμενη γνώση
- ασύμβατος μηχανισμός σχηματισμού όρων
- ατομική έννοια
- Τεχνολογία Πληροφοριών
- βάση όρων Τεχνολογίας Πληροφοριών INFORTERM
- σχηματισμός αρκτικολέξου
- ολοκληρωμένο κύκλωμα
- διαγλωσσικός χαρακτήρας
- διαγλωσσική μεταφορά γνώσης
- άσχετη λειτουργία
- άσχετος μηχανισμός σχηματισμού όρων
- γνωστή κατασήμεανση
- διαπίστευση εργαστηρίου
- διαφορά στάθμης
- λεξική οντότητα
- γλωσσική/νοητική λειτουργία
- μεταφραστικό δάνειο
- λογική επέκταση
- κύριος μηχανισμός
- κύριος μηχανισμός σχηματισμού όρων
- μηχανισμός
- ελαχιστοποίηση προβλημάτων
- μονόλεκτο
- μονολεκτικός σύμπλοκος όρος
- μονολεκτική μορφή

### English term<sup>1</sup>

- monolectic new form
- monolectic simple term
- monolectic term
- MOTO, Permanent Group for Telecommunication Terminology
- multichip {adj.}
- multichip {n.}
- multichip module
- name
- name new concepts
- namer
- namer's first choice
- neologism
- new concept
- new form
- new knowledge
- new knowledge unit
- new term
- noetic translingual interface
- object
- OTE, Hellenic Telecommunications Organization
- parallelism
- parasynthesis
- parasynthetic word
- polylectic complex term, multi-word complex term
- polylectic new form, multi-word new form
- polylectic term
- primarily named
- properties
- qualification {of a concept}
- Quality
- rationalizing revision
- related concepts
- render a concept
- render a new term
- render a SL term by a TL term
- rendition of a term
- rendition of an SL term

### Greek term<sup>2</sup>

- μονολεκτική νέα μορφή
- μονολεκτικός απλός όρος
- μονολεκτικός όρος
- ΜΟΤΟ, Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας
- πολυπλίνθιος
- πολυπλινθίο
- πολυπλίνθιο δομοστοιχείο
- όνομα
- ονοματοδοτώ νέες έννοιες
- ονοματοθέτης
- πρώτη επιλογή του ονοματοθέτη
- νεολογισμός
- νέα έννοια
- νέα μορφή
- νέα γνώση
- νέα μονάδα γνώσης
- νέος όρος
- νοητική διαγλωσσική διεπαφή
- αντικείμενο
- ΟΤΕ, Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος
- παραλληλισμός
- παρασύνθεση
- παρασύνθετη λέξη
- πολυλεκτικός σύμπλοκος όρος
- πολυλεκτική νέα μορφή
- πολυλεκτικός όρος
- πρωτογενώς ονοματοδοτημένος
- ιδιότητες
- προσδιορισμός {μιας έννοιας}
- Ποιότητα
- εξορθολογιστική αναθεώρηση
- συναφείς έννοιες
- αποδίδω έννοια
- αποδίδω νέο όρο
- αποδίδω όρο της γλώσσας πηγής με όρο της γλώσσας στόχου
- απόδοση όρου
- απόδοση όρου της γλώσσας πηγής

## English term<sup>1</sup>

- representation
- restriction of arbitrariness in selecting term-formation mechanism
- root word
- semantic transfer
- semiconductor
- set of discrete values
- shortening process
- sign
- silicon chip
- simple monolect
- simple term, ST
- simplificative representation
- source language, SL
- source language convention, SL convention
- source language definition
- source language designation
- source language namer, SL namer
- source language term, SL term
- special committee
- special group
- subject field
- symbol
- symbolic
- synecdochical extension
- syntactical interrelation
- system of concepts
- target language, TL
- target language convention, TL convention
- target language definition
- target language namer, TL namer
- target language term, TL term
- Telecommunications
- Telecommunications termbase TELETERM
- temporal change
- term
- term component
- term-formation mechanism data

## Greek term<sup>2</sup>

- παράσταση
- περιορισμός της αυθαιρεσίας στην επιλογή μηχανισμού σχηματισμού όρου
- ριζική λέξη
- σημασιολογική μεταφορά
- ημιαγωγός
- σύνολο διάκριτων τιμών
- διεργασία συντόμευσης
- σημείο {σημάδι}
- πλινθίο πυριτίου
- απλό μονόλεκτο
- απλός όρος, AO
- απλοποιητική παράσταση
- γλώσσα πηγής, ΓΠ
- σύμβαση της γλώσσας πηγής, σύμβαση της ΓΠ
- ορισμός στη γλώσσα πηγής
- κατασήμανση της γλώσσας πηγής
- ονοματοθέτης της γλώσσας πηγής, ονοματοθέτης της ΓΠ
- όρος της γλώσσας πηγής, όρος της ΓΠ
- ειδική επιτροπή
- ειδική ομάδα
- θεματικό πεδίο
- σύμβολο
- συμβολικός
- συνεκδοχική επέκταση
- συντακτική διάσχεση
- σύστημα εννοιών
- γλώσσα στόχου, ΓΣ
- σύμβαση της γλώσσας στόχου, σύμβαση της ΓΣ
- ορισμός στη γλώσσα στόχου
- ονοματοθέτης της γλώσσας στόχου, ονοματοθέτης της ΓΣ
- όρος της γλώσσας στόχου, όρος της ΓΣ
- Τηλεπικοινωνίες
- βάση όρων Τηλεπικοινωνιών TELETERM
- χρονική μεταβολή
- όρος
- οροσυνθετικό, συνθετικό όρου
- στοιχεία μηχανισμού σχηματισμού όρου

### **English term<sup>1</sup>**

- term-formation mechanism in the source language
- term-formation mechanism.
- terminological practice and experience
- terminologization
- terminologization of a common term
- terminology body
- Terminology Summit
- terminology work
- transcription of a term into the Greek alphabet
- transdisciplinary borrowing
- transfer knowledge from SL to TL
- transfer of basic data
- transfer of new concepts
- transfer to the target language
- translingual borrowing
- unit of knowledge
- verbal description
- verbal representation

### **Greek term<sup>2</sup>**

- μηχανισμός σχηματισμού όρου στη γλώσσα πηγής
- μηχανισμός σχηματισμού όρου
- ορολογική πράξη και εμπειρία
- οροποίηση
- οροποίηση κοινού όρου
- όργανο ορολογίας
- Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία
- ορολογική εργασία
- μεταγραφή όρου στο ελληνικό αλφάβητο
- διαθεματικός δανεισμός
- μεταφορά γνώσης από τη ΓΠ στη ΓΣ
- μεταφορά βασικών στοιχείων
- μεταφορά νέων εννοιών
- μεταφορά στο γλώσσα στόχου
- διαγλωσσικός δανεισμός
- μονάδα γνώσης
- λεκτική περιγραφή
- λεκτική παράσταση